No. 134

構文・英文和訳 ULTIMATE CHEAT SHEET

和訳で使える訳語の引き出し100（英単語→自然な訳語）

issue・address・critical など、辞書の最初の訳では不自然になる100語に、文脈別の訳語の候補を。訳語選びで差をつける。

Web版はこちら

ここだけ3行

1 訳語は目的語・主語との相性で選ぶ。最初の訳に飛びつかない

2 カタカナ（イシュー・チャレンジ）に逃げず日本語で

3 「1語＝1訳」で覚えず、2〜3個の候補を持っておく

訳語は「相方」で決まる

address は単独なら「住所」「演説」だが、address the problem なら「問題に**取り組む**」。訳語は単語の中ではなく、**目的語・主語・前後の文との組み合わせ**で決まる。だから単語帳の「1語1訳」では和訳で詰まる。下の表は、和訳でよく出る多義語・抽象語に、文脈ごとの訳語の候補を並べたもの。メモ列の例ごと覚えると、場面で引き出せる。

① 名詞：抽象語を日本語の言い方に 30

英単語	文脈別の訳語の候補	例
☐ **issue**	問題・論点／（雑誌の）号／発行	a key issue＝重要な論点
☐ **concern**	懸念・心配／関心事	growing concern＝高まる懸念
☐ **matter**	事柄・問題／（動）重要だ	It doesn't matter.＝構わない
☐ **challenge**	課題・難題／異議	face a challenge＝難題に直面する
☐ **case**	場合／事例／事件／実情	That is not the case.＝実情は違う
☐ **environment**	環境（自然・周囲の状況）	learning environment＝学習環境
☐ **society**	社会／協会・学会	a medical society＝医学会
☐ **nature**	自然／性質・本質	human nature＝人間の本性
☐ **culture**	文化／教養／（細菌の）培養	corporate culture＝社風
☐ **figure**	数字／人物／図／姿	a key figure＝中心人物
☐ **measure**	対策・措置／尺度	take measures＝対策を講じる
☐ **term**	用語／期間・学期／観点	in terms of cost＝費用の点で
☐ **means**	手段／財力・収入	a means of transport＝交通手段
☐ **sense**	感覚／意味／分別	make sense＝筋が通る
☐ **view**	意見・見方／眺め	in my view＝私の考えでは
☐ **credit**	信用／功績・手柄／単位	take credit for＝〜を自分の手柄にする
☐ **practice**	練習／実践／慣行	common practice＝よくある慣行
☐ **interest**	興味／利益／利子	public interest＝公共の利益
☐ **access**	利用・入手する手段／接近	access to education＝教育を受ける機会
☐ **balance**	釣り合い・両立／残高	a balance between A and B＝AとBの両立
☐ **community**	地域社会／〜界・共同体	the scientific community＝科学界
☐ **state**	状態／国家・州	a state of shock＝ショック状態
☐ **value**	価値／（複数で）価値観	traditional values＝伝統的な価値観
☐ **approach**	取り組み方・方法／接近	a new approach＝新しい手法
☐ **feature**	特徴／（新聞の）特集／顔立ち	a key feature＝大きな特徴
☐ **property**	財産・所有物／性質・特性	the properties of water＝水の性質
☐ **condition**	状態／条件／（複数で）状況	living conditions＝生活環境
☐ **conflict**	対立・衝突／紛争	a conflict of interest＝利害の対立
☐ **quality**	質／資質・特性	leadership qualities＝指導者の資質
☐ **development**	発達／開発／（新たな）展開	the latest developments＝最新の動き

② 動詞：目的語との相性で選ぶ 35

英単語	文脈別の訳語の候補	例
☐ **address**	（問題に）取り組む／演説する	address the issue＝問題に取り組む
☐ **deal with**	対処する／扱う	deal with stress＝ストレスに対処する
☐ **face**	直面する／〜に面する	face difficulties＝困難に直面する
☐ **raise**	上げる／育てる／提起する／集める	raise a question＝疑問を投げかける
☐ **claim**	主張する／要求する／（命を）奪う	The fire claimed ten lives.＝火事で10人が亡くなった
☐ **maintain**	維持する／主張する	maintain that 〜＝〜と主張する
☐ **suggest**	提案する／示唆する・〜らしい	Data suggest 〜＝データから〜と考えられる
☐ **indicate**	示す／ほのめかす	indicate a trend＝傾向を示す
☐ **reflect**	反映する／よく考える	reflect on＝〜を振り返る
☐ **involve**	含む・伴う／巻き込む	involve risk＝危険を伴う
☐ **require**	必要とする／求める	be required to V＝〜しなければならない

☐ **acknowledge**	認める／受け取ったと知らせる	acknowledge a mistake＝誤りを認める
☐ **affect**	影響する／(病気が)冒す	be affected by＝～の影響を受ける
☐ **contribute to**	貢献する／(悪い事の)一因となる	contribute to pollution＝汚染の一因となる
☐ **lead to**	～につながる・～を招く	lead to success＝成功につながる
☐ **result in**	結果として～になる	result in failure＝失敗に終わる
☐ **account for**	説明する／(割合を)占める	account for 30%＝30%を占める
☐ **attribute A to B**	A を B のせい[おかげ]と考える	attribute success to luck＝成功を運のおかげとする
☐ **apply**	申し込む／当てはまる／応用する	apply to everyone＝全員に当てはまる
☐ **cover**	覆う／扱う・報道する／まかなう	cover the cost＝費用をまかなう
☐ **run**	経営する／(ある状態に)なる／立候補する	run a café＝カフェを経営する
☐ **meet**	会う／(要求を)満たす	meet the needs＝ニーズに応える
☐ **serve**	仕える／(食事を)出す／役立つ	serve as a bridge＝橋渡し役になる
☐ **fail**	失敗する／～しない／衰える	fail to notice＝気づかない
☐ **manage**	経営する／何とか～する	manage to finish＝何とか終える
☐ **recognize**	(見て)わかる／認める	recognize the need＝必要性を認める
☐ **identify**	特定する／(with)共感する	identify with＝～に共感する
☐ **observe**	観察する／(規則を)守る／述べる	observe the rules＝規則を守る
☐ **assume**	思い込む・前提とする／引き受ける	assume responsibility＝責任を負う
☐ **promote**	促進する／昇進させる／宣伝する	be promoted＝昇進する
☐ **establish**	設立する／確立する	establish a theory＝理論を確立する
☐ **encourage**	励ます／促す・奨励する	encourage O to V＝O に～するよう促す
☐ **attract**	引きつける・呼び込む	attract tourists＝観光客を呼び込む
☐ **benefit**	(from)恩恵を受ける／役立つ	benefit from＝～から恩恵を受ける
☐ **stand**	立つ／(否定・疑問で)我慢する	I can't stand it.＝耐えられない

● ③ 形容詞：プラスかマイナスか 25

英単語	文脈別の訳語の候補	例
☐ **critical**	批判的な／重大な・決定的な	in critical condition＝重体で
☐ **significant**	重要な／(数量が)かなりの	a significant rise＝大幅な上昇
☐ **considerable**	かなりの・相当な	considerable effort＝相当な努力
☐ **particular**	特定の／好みがうるさい	be particular about＝～にこだわる
☐ **certain**	確信して／ある～・一定の	to a certain extent＝ある程度
☐ **available**	入手できる／(人が)手が空いている	Are you available?＝時間ある？
☐ **positive**	前向きな／確信している／陽性の	test positive＝陽性と出る
☐ **negative**	否定的な／悪い／陰性の	negative effects＝悪影響
☐ **effective**	効果的な／(法律が)有効な	effective from April＝4月から施行
☐ **mean**	意地悪な／平均の	the mean score＝平均点
☐ **sensitive**	敏感な／繊細な・扱いに注意の	a sensitive issue＝デリケートな問題
☐ **sensible**	分別のある・賢明な	a sensible choice＝賢明な選択
☐ **general**	一般的な／全体的な／大まかな	a general idea＝大まかな考え
☐ **rational**	理性的な・合理的な	a rational decision＝合理的な判断
☐ **complex**	複雑な(名：複合施設)	a sports complex＝総合運動施設
☐ **fundamental**	根本的な・基本的な	fundamental rights＝基本的人権
☐ **moderate**	適度な／穏健な	moderate exercise＝適度な運動
☐ **relevant**	関係のある・的を射た	relevant to＝～に関係のある
☐ **essential**	不可欠な／本質的な	essential to life＝生きるのに不可欠な
☐ **independent**	独立した／自立した	financially independent＝経済的に自立した
☐ **aware**	気づいて／意識が高い	be aware of＝～を自覚している
☐ **responsible**	責任がある／原因である	be responsible for＝～に責任がある・原因だ
☐ **due**	予定で／当然の	列車なら5時着予定／課題なら5時締切
☐ **subject**	(to)～の対象となる・受けやすい／(名)科目・主題	be subject to change＝変更の可能性あり
☐ **fine**	元気な／細い・微妙な／晴れた／(名)罰金	a fine line＝紙一重の差

● ④ 副詞：意外な意味で差がつく 10

英単語	文脈別の訳語の候補	例
☐ **rather**	むしろ／かなり	rather difficult＝かなり難しい
☐ **even**	～さえ／(比較級の前)さらに	even better＝さらに良い
☐ **still**	まだ／それでも／さらに	still more＝さらに多く

☐ **just**	ちょうど／ただ～だけ／ちょっと	just a little＝ほんの少し
☐ **however**	しかし／どんなに～でも	however hard＝どんなに懸命に
☐ **as such**	それ自体／そういうものとして	not a problem as such＝それ自体は問題でない
☐ **eventually**	最終的に・結局	eventually succeed＝ついに成功する
☐ **actually**	実は・実際に	Actually, ～＝実は～
☐ **practically**	ほとんど／実際的に	practically impossible＝ほぼ不可能
☐ **literally**	文字どおり／(強調)本当に	literally millions＝文字どおり何百万も

◆ 訳語で減点されやすい所 6

☐ ✕ ~~actually＝現在は~~
○ **実は・実際に**
「現在」は currently。見た目に引っ張られない

☐ ✕ ~~sensible＝敏感な~~
○ **分別のある・賢明な**
「敏感な」は sensitive。似た形の取り違えが定番

☐ ✕ ~~in critical condition＝批判的な状態で~~
○ **重体で**
医療・状況の critical は「危機的な」

☐ ✕ ~~contribute to global warming＝温暖化に貢献する~~
○ **温暖化の一因となる**
悪い事には「貢献」と訳さない

☐ ✕ ~~The fire claimed ten lives.＝火事は10人の命を主張した~~
○ **火事で10人が亡くなった**
claim lives＝命を奪う。無生物主語は原因に

☐ ✕ ~~address the issue＝問題を演説する~~
○ **問題に取り組む**
目的語が問題なら「取り組む・対処する」

◆ 訳語の決め方 3

① **相方を見る**
動詞なら目的語、形容詞なら修飾する名詞、名詞なら前後の前置詞

② **プラスかマイナスか**
contribute などは良い話か悪い話かで訳を決める(critical は修飾する名詞で決める)

③ **日本語の連語に合わせる**
「問題に取り組む」「対策を講じる」のように日本語で自然な組み合わせに

◆ 確認テスト：文脈に合う訳語は？

1 Women account for 60% of the staff. の account for
a 責任を負う　b 数える　c 占める　d 説明する

2 The plan is subject to change. の意味
a 計画は変わらない　b 計画は変更される可能性がある
c 計画は変化の主題だ　d 計画は変更を嫌う

3 We need to raise funds. の raise
a 上げる　b 育てる　c 集める　d 提起する

4 That is not the case here. の意味
a ここではそうではない　b ここに箱はない　c これは場合ではない
d ここで事件はない

5 a sensible decision の訳
a 敏感な決定　b 繊細な決定　c 賢明な決定　d 感情的な決定

6 The job involves a lot of travel. の involves
a 巻き込む　b 改善する　c 禁止する　d 伴う

◆ 解答

1 占める 割合が続けば「占める」
2 計画は変更される可能性がある be subject to ＝～の対象となる・受けやすい
3 集める funds(資金)が目的語なら「集める」
4 ここではそうではない the case＝実情・事実
5 賢明な決定 sensible＝分別のある(sensitive と区別)
6 伴う involve＝(必然的に)含む・伴う

もっと無料で学ぶなら
原田英語.com
究極の英単語帳(PDF印刷)・共テ単 キョウテタン・共通テスト満点チートシート・英文法大全・英作文超絶採点くん・時事英語ナビ…
受験に役立つ無料の英語アプリと、約2,800本の記事。
原田英語.com
ほかのチートシート(全439本・無料)